

Annex 1: Instruction to Bidders for Construction Works



الملحق 1: تعليمات الى مقدمي العروض لأعمال الإنشاء

Ref#: VOP-FAM

PRODUCT SPECIFICATIONS: مواصفات المنتج:

Rehabilitation and education support services for three schools in Duhok city and Summel districts.

خدمات تأهيل ودعم التعليم لثلاث مدارس في مدينة دهوك وقضاء سميل.

2. Product class/category: Works + Supplies أعمال + توريدات

3. Product stage: final to be used المرحلة النهائية لاستخدامها

4. Quantities and specifications as stated on Annex 2 "RFQ" طلب عرض السعر 2 الملحق 2 كما هو موضح في الملحق 2

Lot #	Description الوصف	Category التصنيف	Quantity الكميات	Delivery Location
1	Lot 1 - Rehabilitation for Mazkin primary School for Boys & Girls (mixed) in Sharya, Sumel sub district, Duhok Governorate. المجموعة 1 - إعادة تأهيل مدرسة مركين الابتدائية للبنين والبنات (مختلطة) في شارياء، قضاء سميل، محافظة دهوك.	Works and equipment / اعمال وتجهيزات	As stated in Annex 2 - Lot 1 كما هو مذكور في الملحق 2 "عرض السعر" المجموعة 1	Mazkin primary School for Boys & Girls مدرسة مركين الابتدائية للبنين والبنات
2	Lot 2 - Rehabilitation for Shahidan primary School for Boys in Sumel subdistrict, Duhok Governorate. المجموعة 2 - إعادة تأهيل مدرسة شهيدان الابتدائية للبنين في ناحية سميل، محافظة دهوك.	Works and equipment / اعمال وتجهيزات	As stated in Annex 2 - Lot 2 كما هو مذكور في الملحق 2 "عرض السعر" المجموعة 2	Shahidan primary School for Boys مدرسة شهيدان الابتدائية للبنين
3	Lot 3 - Rehabilitation for Luzhen primary School for Boys & Girls (mixed) in district, Duhok Governorate. المجموعة 3 - إعادة تأهيل مدرسة لوزين الابتدائية للبنين والبنات (المختلطة) في قضاء محافظة دهوك.	Works and equipment / اعمال وتجهيزات	As stated in Annex 2 - Lot 3 كما هو مذكور في الملحق 2 "عرض السعر" - المجموعة 3	Luzhen primary School for Boys & Girls مدرسة لوزين الابتدائية للبنين والبنات

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:

1. All Taxes, transportation, other fees and associated cost of machinery, labour and safety equipment:

جميع الضرائب والنقل والرسوم الأخرى والتكاليف المرتبطة بالآلات ومعدات العمل والسلامة

2. Validity of the offer: More than 30 days

مدة صلاحية العرض: أكثر من 30 يومًا

GENERAL CONDITIONS: شروط عامة

1. The deadline for submitting offers on (14-11-2024) at or before 14:00 (Iraqi time)

الموعد النهائي لتقديم العروض في أو قبل **14/11/2024** الساعة 14:00 بتوقيت العراق.

2. Offers shall be submitted in English, only US Dollar – USD, (Mandatory) including all Taxes, transportation, other fees
يجب تقديم العروض باللغة الإنجليزية، فقط بالدولار الأمريكي (إلزامي) بما في ذلك جميع الضرائب، النقل، الرسوم الأخرى
3. Bidders will fill, sign, stamp and return the Offer form according to VOP-FAM.
سيقوم العارضون بملء نموذج العرض وتوقيعه وختمه وإعادته وفقاً لمسودة صوت المسنين والعائلة.
4. The offer to the call for tender will not result in the award of a contract
لن يؤدي عرض الدعوة إلى المناقصة إلى منح عقد
5. VOP-FAM reserves the right to split the contract between different Bidders
تحتفظ منظمة صوت المسنين والعائلة بالحق في تقسيم العقد بين مختلف مقدمي العطاء
6. The supplier has the right to apply for one lot or all of lots.
يحق للمورد التقديم على إحدى المجموعات أو جميعها
7. The offer must be submitted to VOP-FAM purchase department in DUHOK Office, in a sealed envelope with the mention **"VOP- 3 School Rehabilitation- Wash"** not to be opened before **17th of Nov 2024 at 10 :00 am** (Iraqi time)
يجب تقديم العرض إلى قسم المشتريات بمكتب منظمة صوت المسنين والعائلة في دهوك على العنوان أعلاه في مظروف مغلق مع ذكر **"VOP-3 School Rehabilitation- Wash"** لا يتم فتحه قبل **17 تشرين الثاني 2024** قبل الساعة **10:00** صباحاً (بتوقيت العراق).
8. Unsealed envelopes and late offers will not be considered

لن يتم تقييم المغلفات غير المختومة والعروض المتأخرة

9. In case of total price calculations mistake, unit price will be considered for the total calculated value
في حالة خطأ حسابات السعر الإجمالي، سيتم النظر في سعر الوحدة لإجمالي القيمة المحسوبة
10. Quantities are subject to change based on project needs up to +/- 20% according to the Iraqi Contracting Law
الكميات قابلة للتغيير حسب احتياجات المشروع تصل إلى +/- 20% حسب قانون العقود العراقي
11. Supplier should submit their national ID
يجب على المورد تقديم هويته الوطنية
12. The bidders should supply their bidding documents as follows:

12- يجب على مقدمي العروض تقديم وثائق المزايدة الخاصة بهم على النحو التالي:

1-Technical proposal: which contains the following documents (All documents will be put in a sealed and stamped envelope and writing the name of the project on the envelop):

العرض الفني: يحتوي على الوثائق التالية (توضع جميع الوثائق في ظرف مختوم ومطبوع عليه اسم المشروع)

- Submission of all technical specifications for all items, this means submission of catalogues, detail sketches and any other documents that may be useful for showing bidder's idea about the project. These documents should be stamped.

تقديم جميع المواصفات الفنية لجميع البنود، ويتضمن ذلك تقديم الكتالوجات، الرسومات التفصيلية، وأي وثائق أخرى قد تكون مفيدة لإظهار فكرة المزايد عن المشروع. يجب أن تكون هذه الوثائق مختومة

- Detailed execution schedule, stamped and signed.

جدول تنفيذ تفصيلي، مختوم وموقع.

- List of previous similar works executed by the bidding company / contractor (Stamped).

قائمة بالأعمال المماثلة السابقة التي نفذتها الشركة أو المقاول المزايد (مختومة)

- C. V of bidder's engineer (The engineer who will be on site during the project implementation).

السيرة الذاتية للمهندس الخاص بالمزايد (المهندس الذي سيكون في الموقع أثناء تنفيذ المشروع)

- Letter of price validity (please see clause H).

خطاب صلاحية الأسعار (يرجى الرجوع إلى البند (ح)).

2-Financial (Commercial) Proposal: which contains the following documents (All documents will be put in a sealed and stamped envelope and writing the name of the project on the envelop):

2-العرض المالي (التجاري): يحتوي على الوثائق التالية (توضع جميع الوثائق في ظرف مختوم ومطبوع عليه اسم المشروع):

- All attached BOQ filled with prices, stamped and signed.

المرفق يجب تسعيرها، مختومة وموقعة جميع بنود جدول الكميات

Note: Additional, supplementary bids will not be allowed.

ملاحظة: لن يُسمح بعروض إضافية أو تكميلية

The two envelopes (Technical and Financial proposal) must be placed in an A3 envelope and labeled as bellow:

يجب وضع الظرفين (العرض الفني والمالي) في ظرف بحجم اي 3 وتسمية الضرف كالتالي

Project name: اسم المشروع	
Company name: اسم الشركة	
Address: Bicheek street, Botan quarter. KRO, close to Haji Ahemd mosque. Duhok, Kurdistan region of Iraq.	Registration no: 9901 on June 10,2004 Mob: +964 750 4738027 Website: www.vopiraq.org Email: info@vopiraq.org

13. Address and time of Submission:

The A3 envelope (submission documents) will be submitted to our offices in Duhok, Bicheek Street, Botan quarter, KRO, close to Haji Ahmed mosque. no later than the 14th of November 2024 at 2:00 PM .

13- عنوان وموعد تقديم العروض: يتم تسليم الظرف بحجم (اي 3) (وثائق التقديم) إلى مكاتبنا في دهوك، شارع بيجيك، حي بوتان، KRO، بالقرب من جامع الحاج أحمد، في موعد أقصاه 14 نوفمبر 2024 الساعة 2:00 بعد الظهر.

14. Submission disqualification:

- If any of the documents that mentioned in (clause A) is missing or incompleteness the submission will be disqualified.

14- استبعاد التقديم:

- سيتم استبعاد التقديم إذا كانت أي من الوثائق المذكورة في (البند أ) مفقودة أو غير مكتملة

15. Sub-contracting and Secondary contract:

- Sub-contracting is allowed.
- Secondary contract is not allowed.

Note :

1-The term Sub-contract means the skill workers that the company will rent them to do some specific item.

2-The term Secondary contract means a second company do the whole work under the name of winner company (by doing a contract between them without permission from VOP-FAM).

15- التعاقد من الباطن والعقود الثانوية:

- يُسمح بالتعاقد من الباطن.

- لا يُسمح بالعقود الثانوية.

- 1- يقصد بالتعاقد من الباطن العمال المهرة الذين تستأجرهم الشركة لتنفيذ بنود محددة.
- 2- يقصد بالعقد الثانوي قيام شركة ثانية بتنفيذ كامل العمل باسم الشركة الفائزة (من خلال إبرام عقد بينهما دون إذن من المنظمة).

16. Modalities of Payments

- Payments made through transfer of approved bank accounts. Cash and checks will not be allowed.
- Payment will be done 100% after the completion of the project and receipt of the project by the authorities concerned.

16- طرق الدفع:

- يتم الدفع عن طريق التحويل إلى الحسابات البنكية المعتمدة. لن يُسمح بالدفع نقدًا أو بشيكات.
- سيتم دفع 100% من المبلغ بعد إكمال المشروع واستلامه من قبل الجهات المختصة

SPECIFIC CONDITIONS شروط محددة

1. Offer with less than 30 days of validity will not be considered لن يتم النظر في العرض مع أقل من 30 يومًا من الصلاحية
2. Supplier need to submit below documents with their bids (filled, signed and stamped) المورد بحاجة إلى تقديم الوثائق أدناه مع عرضه (معبأ وموقع ومختوم).

- | | |
|---|---|
| • Annex 1 - Instructions to bidders | تعليمات لمقدمي العطاءات |
| • Annex 2 Financial Offer – Lot 1 | المرفق 2 – العرض المالي – المجموعة 1 |
| • Annex 2 Financial Offer – Lot 2 | المرفق 2 – العرض المالي – المجموعة 2 |
| • Annex 2 Financial Offer – Lot 3 | المرفق 2 – العرض المالي – المجموعة 3 |
| • Annex 3 Suppliers Relevant Experience Form | المرفق 3 – الخبرات ذات الصلة |
| • Annex 4 - Term and Condition | المرفق 4 – الشروط والاحكام |
| • Annex 5 - Technical specification | المرفق 5 – المواصفات تقنية |
| • Annex 6 school location | المرفق 6 – مواقع المدارس |
| • Annex 7 - Technical instruction to bidders | المرفق 7 – التعليمات الفني لمقدمي العطاءات |
| • Annex 8 - Scope of Work -Lot 1 | المرفق 8 – نطاق العمل – المجموعة 1 |
| • Annex 8 - Scope of Work -Lot 2 | المرفق 8 – نطاق العمل – المجموعة 2 |
| • Annex 8 - Scope of Work -Lot 3 | المرفق 8 – نطاق العمل – المجموعة 3 |
| • Annex 9 - Designs | المرفق 9 – التصاميم |
| • Annex 10 - declaration of reading VOP-FAM Polices | المرفق 10 – تصريح قراءة سياسات منظمة صوت المسنين والعائلة |

3. All bidders are highly advised to read, sign and stamp below documents.

ينصح جميع مقدمي العروض بقراءة وتوقيع وختم الوثائق أدناه

4. Preference will be given to suppliers with proof of experience in the same business

ستعطى الأفضلية للموردين مع إثبات خبرة في نفس خبرات التوريدات

5. CRITERIA OF SELECTION: معايير الاختيار ستكون كالتالي

يرجى قراءة التعليمات الفنية لمقدمي العطاءات / Please read Technical Instruction to bidders

Pass/Fail system will be used.

- * Will be pass/ fail for technical evaluation
- * The quality of materials will be evaluated based on the pass and failed on the minimum standards
- * The offers who pass the technical evaluation will be evaluated financially

* سيتم استخدام نظام: ناجح - راسب

* سيتم تقييم جودة المواد بناءً على النجاح والفشل وفقًا للمعايير الدنيا .

* سيتم تقييم العروض التي اجتازت التقييم الفني ماليًا.

6. Address for lodging questions or complaints

6- عنوان لتقديم الأسئلة أو الشكاوى لأي استفسارات وتوضيحات:

For any questions and clarifications, contact VOP-FAM Procurement and Logistics Manager.

Tel: 0750 467 75 34

يُرجى التواصل مع مدير المشتريات واللوجستيات في VOP-FAM.

Tel: 0750 467 75 34